

世界文豪书系

马克·吐温十九卷集

MAKE TUWEN SHIJIUJUANJI

5

河北教育出版社



马克·吐温十九卷集

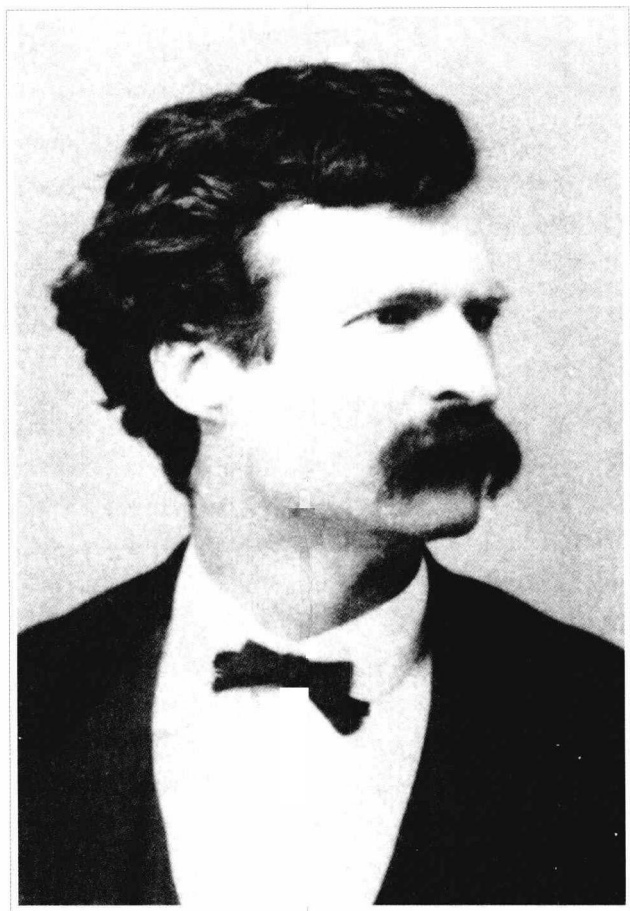
第五卷

风雨征程 1872

傻瓜在国内 1872



河北教育出版社



Mark Twain



风雨征程

译者序言	夏平	(3)
原序		(7)
第一章	我哥哥就任内华达秘书—我艳羨他奇特的旅行—我就任他的私人秘书—我十分满意—一小时打好了行李—梦与幻景—在密西西比河上—“霸王”船	(9)
第二章	抵达圣约瑟夫—一只许可带二十五磅行李—痛别羊皮手套与燕尾服—全副武装—“艾伦”牌手枪—有趣的武器—被劝买下骡子—奢侈品清单—我们离开“州”区—“我们的马车”—给印第安人的邮件—眨眼与地震之间—现代斯芬克斯，如何使我们解闷—善交际的漂亮姐	(12)
第三章	“底带断了”—适当地投递了邮件—在困难	



	条件下入睡—驴耳兔的静思和奔逃—现代格利佛—艾灌丛—当点心大衣—骆驼的悲惨命运—提醒实验者 …… (17)
第 四 章	整理床铺—大辞典的袭击—在一个车站—赶车人是崇高荣耀的大人物—院子的奇怪坐落—住宿—双镜头的映像—一件传家宝—可尊敬的东道主—“装置与杂物”—落难—大锅茶—设备齐全的餐桌—东道主的吃惊—餐桌上的规矩—桀骜不驯的墨西哥骡子—乘坐公共马车和火车 …… (24)
第 五 章	新相识—郊狼—一条狗的经历—垂头丧气的狗—郊狼的亲戚—远离家门去吃顿饭 …… (34)
第 六 章	分区监督人—押车员—赶车人—不睡觉赶一百五十英里的路—教训下属—我们的老朋友杰克和朝圣队—本恩·霍利戴与摩西相比 …… (38)
第 七 章	欧弗兰市—渡过普拉特河—贝米斯猎野牛—遭到野牛袭击—贝米斯的马疯了—即兴马戏班—新的出发—贝米斯躲在树上—以奇术逃离危险 …… (43)
第 八 章	骑马快递—五十英里马不停蹄—“他过来了”—碱质水—顺着雪崩滑下来—印第安人的大屠杀 …… (51)
第 九 章	在印第安人中间—不公平的便宜之处—枕着武器睡觉—夜半的谋杀—歹徒的愤怒—危险而有价值的人 …… (55)
第 十 章	斯莱德的历史—建议用拳头打一架—遭遇朱尔斯—歹徒的天堂—斯莱德担任监督人—当刽子手—末日来临的威士忌酒柜老板—一名

- 囚徒—妻子的勇敢—夙敌就捕—享受一次奢侈—与斯莱德共饮—大客气了—庆幸逃脱 … (60)
- 第十一章 斯莱德在蒙大拿—“痛饮一番”—在法庭上—袭击法官—遭到治安维持会逮捕—矿工出动—执行斯莱德的死刑—他妻子哀痛欲绝—斯莱德是胆小鬼吗? …… (68)
- 第十二章 摩门教徒移民的车队—落基山腹地—纯碳酸氢钠—天然冰库—集多种身份于一身的居民—看到“永恒的雪”—南关—分流的两股泉水—靠不住的信使—旧友重逢—毁掉的西瓜—下山—荒凉的景色—黑夜里迷了路—不必要的忠告—合众国军队和印第安人—壮丽的景色—另一个幻想驱散了—在天使中间 …… (76)
- 第十三章 摩门教徒与异教徒—一番痛饮及其对贝米斯的影响—盐湖城—鲜明的对比—信摩门教的流浪汉—与圣徒交谈—觐见“国王”—确切的比喻 …… (85)
- 第十四章 摩门教徒承包人—斯特里特先生如何使他们惊奇—请布赖厄姆·扬断案以及他是如何处理的一从新的角度来看—夫多妻制 …… (89)
- 第十五章 异教徒的聚集场所—讨论—夫多妻制—宠妻和 D4 级—引退的妻子们的栖身之所—子女需要做标记—赠给 6 号夫人的礼物的代价—赠送一只一分钱的哨子及其影响—当弃儿们的父亲—孩子像他—家庭大床架 …… (93)
- 第十六章 摩门教的圣经—其神圣性的证据—其作者的剽窃—尼菲的故事—精彩的战役—胜过基尔肯尼的猫 …… (99)



- 第十七章 所有问题的三个方面—什么都卖“两角五”—弄得皱皱巴巴—移民和白衬衫低人三分—“1849年的淘金者”—超过一般水平—真正的快乐…………… (109)
- 第十八章 碱沙漠—穿越沙漠的浪漫感消失了一碱尘—对骡子的影响—普遍的感恩…………… (113)
- 第十九章 把挖草根为食的印第安人与非洲的布须曼人相比—食物、生活和特性—对公共马车卑鄙的袭击—勇敢的赶车人—高贵的红种人…… (117)
- 第二十章 美利坚大沙漠—四十英里白骨路—没有出口的湖泊—格利莱的奇特旅程—有名的赶车人汉克·芒克—“憋住”一则故事的致命影响—老掉牙的逸事…………… (121)
- 第二十一章 碱尘—荒凉和沉思—卡森市—我们的旅程结束了一—we被介绍认识若干市民—奇异的反驳—沃修西风逞威—它的正式时间—准州州长官邸—政府办公室—我们的法国女房东布丽杰特·奥弗兰尼根—黑影的秘密—立即引起麻烦的原因—爱尔兰帮—奥弗兰尼根太太的搭伙人—勘测旅行—毒蜘蛛逃出来了…… (128)
- 第二十二章 大富翁之子—向塔霍湖出发—绮丽的景色—湖上旅行—野营—使人恢复精力的气候—开辟一片土地—确保产权—房子和围栏…………… (137)
- 第二十三章 快乐的生活—塔霍湖及其变化—水色清澄—一场灾难—着火了! 着火了! —瑰丽的景象—又无家可归了—我们去湖上—一场风暴—回到卡森市…………… (141)
- 第二十四章 决定买一匹马—卡森市的马术—诱惑—免费

- 给我劝告—我买了墨西哥弩马—我第一次骑马—弹劲十足的家伙—我出租弩马—借用人的经历—打算卖掉—实验的代价—陌生人上了当 (146)
- 第二十五章 内华达的摩门教徒—如何劝他们出借东西—准州的早期历史—发现银矿—新的准州政府—陌生人和可怜鬼—为了生存的有趣奋斗—不赊账，不付现款—老艾伯·卡利支援立法机构及机构的官员—指示和收据—一名印第安人的背书—收费门 (152)
- 第二十六章 采银热—市场的情况—银砖—流传的故事—前往洪堡矿 (158)
- 第二十七章 我们的行进方式—途中琐事—温暖然而太亲昵的伴睡者—巴娄先生反对—乌云缝中的阳光—安全到达 (163)
- 第二十八章 到了山上—建造木屋—我的第一次勘测—我的第一个金矿—口袋里满是珍宝—向伙伴们透露消息—破灭的肥皂泡—闪光的不全是金子 (167)
- 第二十九章 出去勘探—终于找到了银矿—用大锤和钻头寻找财富—难行的路—我们拥有权益—多石的地方 (172)
- 第三十章 无私的朋友—“英尺”是如何出售的—我们不挖隧道了—去埃斯梅拉达—我的伙伴—印第安人的预言—我们在洪水期间的居住 (177)
- 第三十一章 “蜜湖史密斯氏”旅馆的客人—“流氓老阿肯色”—“我们的房东”—决心打架—房东太太—流氓被她制服—另一个开始—渡过卡



- 森河—千钧一发—摸索路程—新的向导—在大雪中迷路 (182)
- 第三十二章 绝望的境地—企图生火—我们的马匹走掉了—我们找到火柴—一、二、三，最后一根—没有火—戒除恶习—我们相互原谅—温情的永别—忘却的睡眠 (190)
- 第三十三章 恢复知觉—奇异的发展—一个车站—恶劣的心情—改悔的结果—故态复萌 (195)
- 第三十四章 关于卡森市—本科姆将军—海德对摩尔根的官司—海德如何失去他的牧场—严重的山崩—审判—本科姆将军在法庭上—奇妙的决定—严肃的事后想法 (198)
- 第三十五章 新的旅伴—客房已满，无处住宿—奈伊上尉如何找到房间—还使别人对我们难舍难分—挖隧道的用处—值得注意的例子—我们经营“所有权”生意并且失败了—跌到谷底 (203)
- 第三十六章 石英工厂—混汞—“筛选残渣”—内华达的第一家石英工厂—火焰鉴定—精明的鉴定人—我要求加薪 (207)
- 第三十七章 怀特曼胶泥矿—它被发现的故事—秘密的旅程—夜半的历险—令人烦恼的位置—失败和一星期的假日 (212)
- 第三十八章 莫诺湖—简易洗头法—我们的狗的轻率行动及其后果—碱水—湖的奇特之处—免费旅馆—稍有夸张的若干趣事 (217)
- 第三十九章 探索莫诺湖中的诸岛—火山灰和荒寂—死寂中的生命—我们的船漂走了一救命的一跃—湖上风暴—大量肥皂泡沫—地质奇观—内华

	达山脉一周—逃脱一场有趣的爆炸—“炉灶堆儿没有了”	(221)
第四十章	“广阔西部”矿山—希格比对其进行“察看”—一条暗矿脉—值一百万美元—我们终于发财了—对未来的计划	(226)
第四十一章	一位风湿病人—白日梦—不幸绊倒—我突然离开—另一位病人—希格比在小屋里—我们的气球爆破了—一文不值—后悔与解释—我们的第三位合伙人	(234)
第四十二章	接下去怎么办？—我遭到的挫折—“从事过各种职业的人”—再次采矿—朝着靶子打—我成了城市编辑—我颇为成功	(240)
第四十三章	我的朋友波格斯—学校的报告—波格斯向我偿还旧债—弗吉尼亚市	(246)
第四十四章	高涨时期—股票很多—编辑的吹嘘—送给我的股票—虚饰矿山—一位担任新角色的悲剧演员	(252)
第四十五章	高涨时期的持续—卫生委员会基金—人们的巨大热情—争先恐后捐款—卫生面粉袋—把面粉袋带到了金山和戴登—弗吉尼亚市最终的接待—出售的结果—总金额	(258)

傻瓜在国内

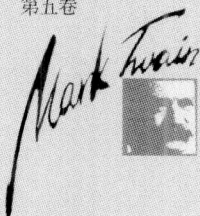
译者序言	孙 骥	(267)
第 一 章 那时候的阔佬们		(273)
第 二 章 布克·范肖死了		(281)



第 三 章	内华达最早的二十六座坟墓	(291)
第 四 章	致命的枪战	(298)
第 五 章	内德·布莱克利船长	(304)
第 六 章	《西方周刊》	(311)
第 七 章	往加利福尼亚运货	(325)
第 八 章	吉姆·布莱恩和他爷爷的老公羊	(331)
第 九 章	弗吉尼亚城的中国佬	(337)
第 十 章	在弗吉尼亚城待腻了	(344)
第 十 一 章	启程去圣弗朗西斯科	(353)
第 十 二 章	圣弗朗西斯科	(358)
第 十 三 章	生活在圣弗朗西斯科	(363)
第 十 四 章	再度不名一文	(370)
第 十 五 章	一个老朋友	(376)
第 十 六 章	狄克·贝克和他的猫	(380)
第 十 七 章	出发去三明治群岛	(385)
第 十 八 章	到达三明治群岛	(394)
第 十 九 章	一次远游	(398)
第 二 十 章	有趣的纪念物和遗迹	(404)
第 二 十 一 章	一个星期六下午	(410)
第 二 十 二 章	岛上的立法机构	(416)
第 二 十 三 章	王室成员的葬礼	(424)
第 二 十 四 章	“再次出海”	(434)
第 二 十 五 章	一位滑稽的人物	(439)
第 二 十 六 章	凯阿拉凯夸海湾	(447)
第 二 十 七 章	年轻土著在新英格兰	(452)
第 二 十 八 章	本地人的独木舟	(457)
第 二 十 九 章	游火山	(463)
第 三 十 章	北湖	(468)

第三十一章	一件往事	(472)
第三十二章	一位怪人	(479)
第三十三章	回到圣弗朗西斯科	(484)
第三十四章	拦路打劫的人	(489)

马克·吐温十九卷集
第五卷

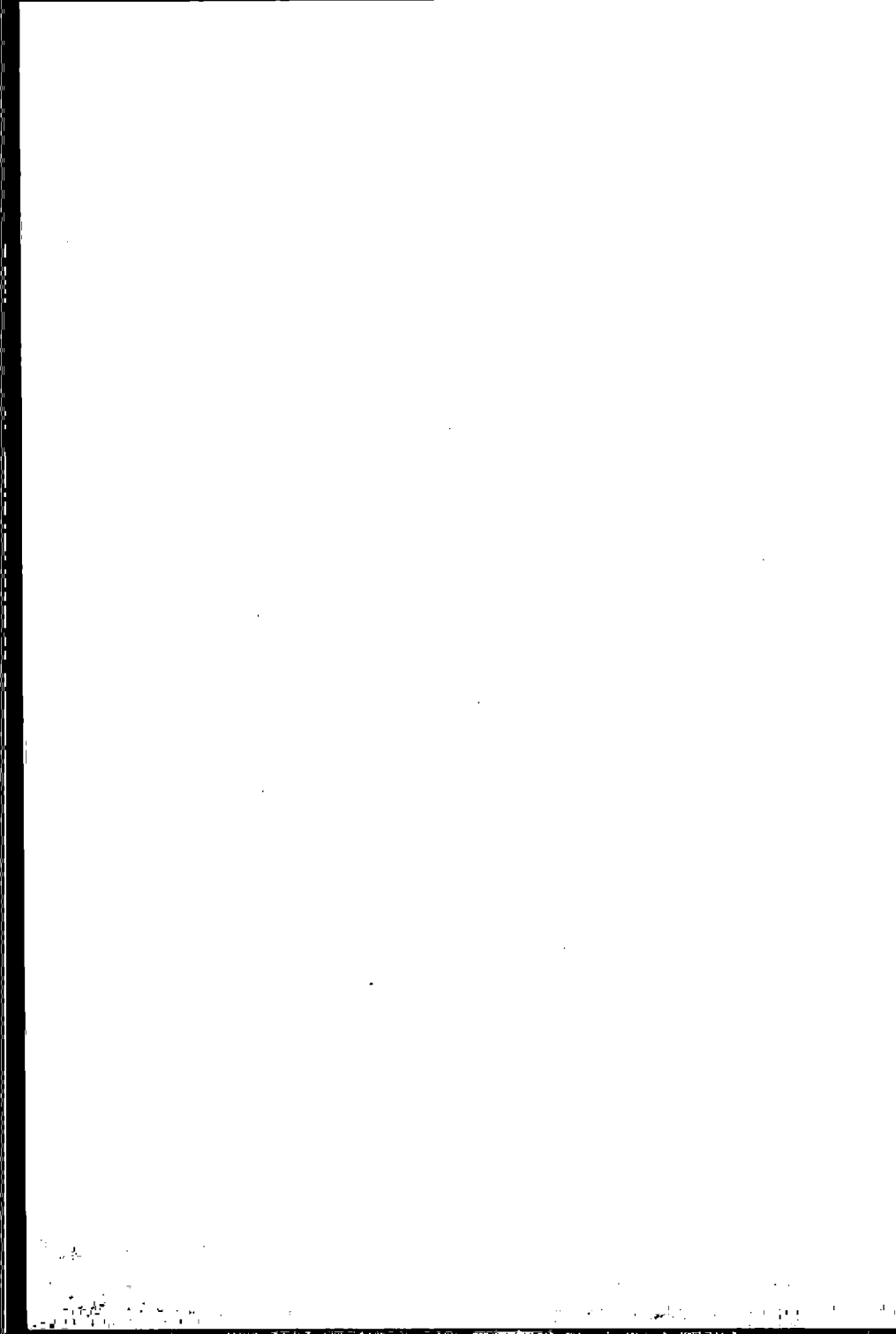


风雨征程

(1872)

夏平译

FENGYU ZHENGCHENG



译者序言

□ 夏 平

《风雨征程》是马克·吐温早期的一部重要作品。全书以一位少年的口吻，叙述他跟随被任命为内华达准州秘书的哥哥去上任的途中以及到任以后形形色色的趣事。从形式上说，这是一部以作者亲身经历为素材的旅行记，但读者可以发现，它其实并不是纯粹的纪实作品，作者以其丰富的想像力，活泼风趣的文笔，虚实兼备、夸张渲染的手法把它写成了一部受人欢迎的文学作品。作品生动地再现了初入合众国版图时期的美国远西部地区壮丽、苍茫、奇幻的景色和各种有趣的人物，笔调轻松机智，富于情趣，是才华焕发的青年记者马克·吐温逐渐成长为一位伟大作家的一座重要的里程碑。

马克·吐温（1835—1910）是塞繆尔·朗赫恩·克莱门斯的笔名。其双亲是美国早期的开拓者，曾经在许多州居住过，后来从田纳西州迁到密苏里州门罗县的佛罗里达镇，就在那儿生下了这位日后的伟大的美国作家。然而马克·吐温的大部分童年却是在密西西比河畔的港口城市汉尼拔度过的。马克·吐温





十二岁那年，其父去世，从此这位淡色头发的瘦弱少年终止了正式学业，走向了社会大学。他当过印刷工人、排字工人、淘金工人、领航员等，也受聘于报馆担任过记者和编辑。他的笔名就取自领航员的术语“水深两英寻”。1861年南北战争爆发以后，密西西比河封锁停航，领有正式领航员执照的青年马克·吐温，随同其担任内华达准州秘书的哥哥欧莱恩横越大陆前去赴任，其后在远西部盘桓了五年。在西部地区淘金热中他做过短期的淘金工人，也担任过报刊的记者、编辑。这一段时期的生活经历在《风雨征程》中都有生动的反映。

南北战争对马克·吐温的影响远远不限于此。与豪威尔斯、亨利·詹姆斯一样，马克·吐温是在南北战争岁月里日趋成熟的作家。这场战争给美国的政治和社会带来了极其深刻和广泛的变迁，也在马克·吐温的作品和风格上留下难以磨灭的痕迹。南北战争以后，美国扩张领土和工业化的势头空前迅猛，两者的结合使美国迅速成为一个从太平洋到大西洋的幅员辽阔、潜力雄厚的国家。随着边疆开拓的最后浪潮，美国文学的领域也大大开阔，发生了深刻的变化。新的时代呼唤着新的作家和新的作品。旧式的、雅驯的、模仿英国风格的作品越来越不能满足读者的胃口，他们要求得到能真正反映美国人的实际生活和喜怒哀乐的有血有肉的作品。马克·吐温丰富的生活经历使他极为熟悉各种阶层，特别是“边疆”地区的美国人。他那反映美国人实际谈话的写作风格受到广大读者的欢迎，为美国文学注入了新的精神，也为建立独特的、具有美国气派和特色的文学奠定了一块基石。

马克·吐温在内华达州担任记者的同时，还开始撰写短篇小说。他以流行在边疆地区的民间传说为素材所写的小说《卡拉韦拉斯县驰名的跳蛙》，为全国多种报刊所转载，产生了巨

大反响，使他在文坛一时间声名鹊起。因此，圣弗朗西斯科的一家报馆聘请他乘船游历地中海和巴勒斯坦，撰写游记，在报上刊载。马克·吐温一反前辈美国作家如欧文、爱默生等人对古老的欧洲文明推崇备至的态度，故作傻态，用幽默而诙谐的笔调描述欧洲大陆的风土人情，对那些奉旅行指南为圭臬，盲目赞叹欧洲名胜古迹的美国游客进行了善意的嘲笑。这些清新而新颖的游记深受处在资本主义发展时期满怀信心的美国人的喜爱。1869年，马克·吐温把这些游记结集出版，题为《傻瓜国外旅游记》，受到极大的好评。

《傻瓜国外旅游记》的成功，使马克·吐温认清了他在文学界的发展方向。1872年出版的《风雨征程》的描写对象转向美国国内，同样受到爱对新开拓的美国领土刨根究底，向往去西部发财致富的美国人的欢迎。但是读者们可以看出，这部书既是一部游记，又可以说是一部对游记的滑稽模仿。这位日后的文坛巨人在这部作品中注入更多的文学因素，也显露出更多的个人风格。在《风雨征程》里，作者既刻画了诸如摩门教主、杀人不眨眼的西部地区“霸王”斯莱德等近似传说中的人物，也嘲笑了怀抱着发财的幻想、费心费力而一无所得的淘金人，表现出他生活积累的深厚和对人性弱点的洞察。作者对荒漠、湖泊、雪山等风景的描绘鲜明生动，对艾灌丛、郊狼等动植物的叙述涉笔成趣，显示出他文笔的多样化。值得注意的是，通过作者的描述，我们可以看到作品中的“我”是一位机灵、正直、好奇却又有懒惰、自作聪明等缺点的美国少年。可以说，作者日后的不朽巨著《汤姆·索耶历险记》（1876年）和《哈克贝利·费恩历险记》（1885年）中的两位同名主角这时已经开始孕育并日趋成熟了。

当然，在写作《风雨征程》的时期，马克·吐温从记者时